

## Commissioned by **Philharmonie Zuidnederland**.

First performance on 24 January 2019 by **Philharmonie Zuidnederland**,  
at Muziekgebouw in Eindhoven (NL).

**Mario Brunello**: Soloist and Conductor.

*Terramaan is a Kurdish word, it means: a deeper version of seeing.  
It describes the process of seeing something and reflecting on it profoundly  
so that it changes something in you on a spiritual level.*

### تیرامان

گه‌وریه‌ ئهم‌ ناستێزیه‌ ... که‌ ئهو‌ هه‌موو‌ تیشکه‌ی‌ تیا‌ جێده‌یێتوه‌  
گه‌وریه‌ ئهم‌ دایو‌یه‌ ناوه‌ که‌ به‌م‌ بچوکییه‌، خۆی‌ به‌ مندالی‌ دهریا‌ ده‌زانیت.  
گه‌وریه‌ ئهم‌ تیشکه‌ که‌ له‌ مێزه‌ له‌ ئاسماندا‌ وێه‌ و‌ ئیستاش‌ خۆری‌ بیرنه‌چۆتوه‌.  
گه‌وریه‌ ئهم‌ کیلگه‌یه‌ که‌ نه‌گه‌ر‌ بێته‌ به‌ر، پێه‌ له‌ سێوی‌ نه‌یێت‌او.  
گه‌وریه‌ ئهم‌ غونچه‌یه‌ی‌ که‌ نه‌گه‌ر‌ بگه‌شێتوه‌، پێه‌ له‌ باغی‌ نه‌وت‌راو.

وه‌ره‌ هاو‌رێم: بێکه‌وه‌ سه‌یری‌ گه‌وره‌ی‌ چێک‌ گه‌یا‌ بکه‌ین  
پێه‌ له‌ گۆلی‌ گێژن، له‌ هه‌ناسه‌ی‌ پێ‌ غه‌می‌ گه‌رداو

به‌لام‌ له‌ هه‌موو‌ شتی‌ک‌ گه‌ورتر‌ هاو‌رێم‌ مرده‌...  
که‌ دهره‌مان‌ ده‌دات، بێین‌ به‌ گۆل، بێین‌ به‌ هه‌ور، بێین‌ به‌ ناو  
له‌سه‌رمان‌ ده‌هه‌ستێت ... پێه‌ین‌ له‌ عه‌ترێ‌ عه‌شقی، پێه‌ین‌ له‌ مۆسیقای‌ هه‌تاو  
کاتی‌ک‌ له‌ جوانی‌ تێزیوین، به‌ میهره‌وه‌ وه‌ک‌ دایکی‌ک‌ بانگه‌مان‌ ده‌کات:  
وه‌رنه‌وه‌ بۆ‌ باو‌شی‌ من ... وه‌رنه‌وه‌ بۆ‌ باو‌شی‌ من ... ئیتر‌ ته‌واو

### به‌ختیار‌ عه‌لی

### Terramaan

Magnificent is this planet... that it holds all these rays  
Magnificent is this drop of water, which with this smallness, considers itself a child of the sea.  
Magnificent is this ray, which is lost in the sky for ages and has not forgotten the sun.  
Magnificent is this field that if starts bearing, will be full of invisible apples.  
Magnificent is this bud that if starts blossoming, will be full of untold orchards.

Come my friend; let us gaze at the greatness of a blade of grass,  
which is full of discrete flowers, sorrowful sighs of the whirlpools.

But the most magnificent of all is death my friend...  
that gives us a chance to become flowers, to become clouds, to become water.  
It awaits us... to be filled with the fragrances of love and the music of sun.  
When we are filled with beauty, it calls us with a motherly kindness:  
Come back to my arms... Come back to my arms... it is time

### Bachtyar Ali

### Terramaan

E' grande, questa stella ... che possa tenere tanta luce  
E' grande, questa goccia d'acqua, che tanto piccola sia, si tiene perfino per un bambino del mare.  
E' grande, questa luce. Che sia uno straniero per tanto tempo, e pure non ha dimenticato il sole  
E' grande, questo prato... che quando cresce, e' pieno di mele invisibili

Vieni amico; vieni affinche' guardiamo insieme la grandezza di un pezzo d'erba,  
Che e' pieno di sospiri dell'universo, pieno di speranza dell'esistenza.

Ma caro amico, il piu' grande di tutti e' la morte...  
che ci da' occasione di essere un fiore, di essere una nuvola, di essere la pioggia..  
Ci aspetta ...finche' possiamo sentire il profumo dell'amore,  
E quando siamo pieni di bellezza, li' ci chiama finalmente come una carrissima madre:  
Torna nelle mie braccia ... torna nelle mie braccia ...e' compiuto

### Bachtyar Ali